

翻譯名義集卷第三

塞三

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

宗翻譯主篇第十一

彥琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法志在益人二將踐勝場先牢戒足三文

詮三藏義貫五乘四傍涉文史工綴典詞不

過魯拙五襟抱平恕器量虛融不好專執六沉於道術淡於名利不欲高銜七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅粗諳篆隸不昧此文十條者一句韻二問答三名義四經論五歌

頌六呪功七品題八專業九字部十字聲宋

僧傳云譯場經館設官分職可得聞乎曰此務所司先宗譯主即賚葉書之三藏明練顯密二教者是也次則筆受者必言通華梵學綜有空相問委知然後下筆西晉僞秦已來

立此員者即沙門道含玄曠姚嵩聾切承遠父子至于帝王執翰即興梁武太后中宗又謂之綴文也次則度語正云譯語亦名傳語傳度轉令生解矣如翻顯識論沙門戰陁譯語是也次則證梵本者求其量果密以證短能詮不差所顯無謬矣如居士伊舍羅證譯毗奈耶梵本是也至有立證梵義一員乃明西義得失貴令華語下不失梵義也復立證禪義一員沙門大通曾充之次則潤文一位員數不悟令通內外學者充之良以筆受在其油素文言豈無俚俗儻不失於佛意何妨刊而正之故義淨譯場李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人次文潤色也次則證義一位蓋證已譯之文所詮之義也如譯婆沙論慧嵩道朗等三百人考證文義唐復禮累場充

其任焉次有梵唄者法筵肇啓梵唄前興用作先容令生物善唐永泰中方聞此位也次有校勘清隨彥琮覆疏文義蓋重慎之至也

次有監護大使後周平高公侯壽爲總監檢校唐房梁公爲奘師監護相次觀楊慎交杜

卷三

二

行顛等充之或用僧員則隋以明穆曇遷等

十人監掌翻譯事詮定宗旨也譯經圖紀云

惟孝明皇帝永平三年歲次庚申帝夢金人

項有日光飛來殿庭上問群臣太史傅毅對

曰臣聞西域有神號之爲佛陛下所夢其必

是乎至七年歲次甲子帝勅郎中蔡愔掘溼切

中郎將秦景博士王遵等一十八人西尋佛

法至印度國請迦葉摩騰竺法蘭用白馬馱

經并將畫釋迦佛像以永平十年歲次丁卯

至于洛陽帝悅造白馬寺譯四十二章經至

十四年正月一日五岳道士褚善信等負情不悅因朝正之次表請較試勅遣尚書令宋

庠引入長樂宮帝曰此月十五日大集白馬寺南門爾日信等以靈寶諸經置道東壇上帝以經像舍利置道西七寶行殿上信等遠

卷三

三

壇涕泣啓請天尊詞情懇切以栴檀柴等燒

經與經無損並爲灰燼先持升天入火履水

隱形皆不復能善禁呪者呼策不應時太傅

張衍語信曰所試無驗即是虛妄宜就西域

真法時南岳道士費叔才等慙忸自感而死

卷三

三

時佛舍利光明五色直上空中旋環如蓋徧

覆大衆映蔽日輪摩騰先是阿羅漢即以神

足游空飛行坐卧神化自在時天雨寶華及

奏衆樂感動人情摩騰復坐法蘭說法時衆咸喜得未曾有時後宮陰夫人王婕音接好以

切等一百九十人出家司空楊城侯劉善峻

等二百六十人出家四岳道士呂慧通等六

百二十人出家京都張子尚等三百九十一人出家帝親與群官爲出家者剃髮給施供養經三十日造寺城外七所安僧城內三寺

安尼具如漢明法本內傳

道家尹文操序法本內傳是羅什門

僧妄造通慧辨云明帝夢金人事出後漢紀此若虛妄豈名信史耶又吳書闢澤對吳主云諸善信費叔才自感而死豈是羅什門徒所造

○譯師唐太宗焚

經臺詩門徑蕭蕭長綠苦一回登此一徘徊青牛謾說函闕去白馬親從印土來確實是

非憑烈焰要分真僞築高臺春風也解嫌狼

藉吹盡當年道教灭唐義淨三藏題取經詩

曰晉宋齊梁唐代間高僧求法離長安去人

成百歸無十後者安知前者難路遠碧天唯

冷結砂河遼日力疲殫後賢如末諳斯旨往

徃將經容易看○迦葉摩騰中印度人婆羅

門種幼而敏悟兼有風姿博學多聞特明經

律思力精拔採曠鈞深敷文析理義出神表

嘗游西印度有一小國請騰講金光明經俄

而隣國興師來將踐境輒有事礙兵不能進

彼國兵衆疑有異術密遣使覘

數廉

但見君

臣安然共聽其所講經明地神王護國之法

於是彼國覩斯神驗請和求法時蔡愔等殷請於騰騰與愔等俱來見帝終於洛陽○

法蘭中印度人少而機悟淹雅博愛多通禪

卷二

四

思妙窮毘尼誦經百餘萬言學徒千餘居不

求安常懷弘利戒軌嚴峻衆莫能窺遇愔求

請便有輕舉之志而國主不聽密與騰同來

間行後至共譯四十二章騰卒自譯五經○

雲摩迦羅此云法時印度人也幼而才敏質

像傀公回偉善四韋陀妙五明論圖識運變

靡所不該自謂在世無過於已嘗入僧坊遇

見法勝毘曇殷勤尋省莫知旨趣乃深歎曰

佛法鈞深因即出家誦大小乘游化許洛事

鈔云自漢明夜夢之始迦竺傳法已來迄至

曹魏之初僧徒極盛未稟歸戒止以前落殊

俗設復齋懺事同祀祠後有中天竺曇摩迦

羅誦諸部毘尼以魏嘉平至雒陽立羯磨受

法中夏戒律始也準用十僧大行佛法改先

妄習出僧祇戒心又有安息國沙門曇諦亦

善律學出曇無德羯磨即大僧受法之初也

○集僧鈔印度人廣學群經義暢幽旨嘉平

四年於洛陽白馬寺譯無量壽經○文殊月

氏國優婆塞也漢末游洛該覽經籍及諸伎

藝善諸國語細長黑瘦白眼黃睛時人語曰

卷三

五

支郎眼中黃形龜雖細是智囊武烈皇帝以

其才慧拜爲博士謙譯經典深得義旨○翻

此云障礙印度人學通三藏妙善四舍

游化爲業武昌譯經○康僧會康居國大丞

相之長子世居印度年未齒學俱喪二親至

性篤孝服畢入道厲行清高弘雅有量解通

三藏慧貫五明辯於樞機頗屬文翰以吳初

染佛法大化未全欲使江左興立圖寺赤烏

四年仗錫建康楊都譯經○三雲摩羅察此

云法護月氏國人甚有識量天性純懿操行

精苦篤志好學萬里尋師屆茲未久博覽六

經游心七籍解三十六種書詁訓音義無不

備識日誦萬言過目咸記先居燉煌後處青

門大周目錄云太康七年譯正法華○尸利

客多羅此云吉友西域太子以國讓弟遂爲

沙門天姿高朗風神俊邁儀貌卓然出於物表晉元帝世來遊建康王公雅重世號高座法師譯灌頂等經○四臂雲僧伽提婆或名提和此云衆天罽賓國人風采可範樞機有彰沉慮四禪研心三藏初於苻秦帝國譯阿毘曇八犍度等○卑摩羅又此云無垢眼罽賓國人澄靜有志履道苦節世號青目律師羅什師事改譯什公十誦○佛駁跋陀羅此云覺賢大乘三果人甘露飯王之苗裔於此與羅什相見什所有疑多就咨決東晉義熙十四年於謝司空寺譯華嚴六十卷堂前池內有二童子常從池出捧香散華○法顥姓龔平陽武陽人常翫經律舛缺誓志尋求以晉安帝隆安三年歲次己亥游歷印度義熙元年歲次乙巳汎海而還楊都譯經○雲摩耶

此云法稱罽賓國人少而好學長而彌篤神爽高雅該覽經律陶思八禪游心七覺明悟出群幽鑒物表欲苦節求果天神語云何不觀方弘化而獨守小善於是歷游諸國譯差摩等經○鴟摩羅什又此云童壽祖印度人父以聰敏見稱龜茲王聞以女妻之而生於什什居胎日母增辯慧七歲出家日誦千偈義旨亦通至年九歲與外道論義辯挫邪鋒咸皆愧伏年十二有羅漢奇之謂其母曰常守護之若年三十五不破戒者當大興佛法度無數人又習五明四韋陀典陰陽星筭必窮其妙後轉習大乘數破外道近遠諸國咸謂神異母生什後亦即出家聰拔衆尼得第三果什既受具母謂之曰方等深教應大闡秦都於汝自身無利如何什曰菩薩之行

利物亡軀大化必行鑪鏕無恨從此已後廣
誦大乘洞其秘奧西域諸王請什講說必長
跪座側命什踰登符堅建元九年太史奏云
有德星現外國當有大德智人入輔中國堅
曰朕聞西域有羅什襄陽有道安將非此耶

卷三

七

後遣將軍呂光等率兵七萬西伐龜茲光與
什同來什在道數言應變光盡用之光據西
涼亦請什留至姚秦弘始三年興滅西呂方
入長安秦主興厚加禮之延入西明閣及逍
遙園別館安置勑僧碧^音等八百沙門諮受
什旨興卑萬乘之心尊三寶之教於草堂寺
共三千僧手執舊經而參定之莫不精究洞
其深旨時有僧叡興甚嘉焉什所譯經叡並
參正然什詞喻婉約出言成章神情鑒徹懌
岸出群應機領會鮮有其匹且篤性仁厚汎

愛爲心虛已善誘終日無倦南山律師嘗問
天人陸玄暢云什師一代所翻之經至今若
新受持轉盛何耶答云其人聰明善解大乘
已下諸人並皆俊乂一代之寶也絕後光前
仰之所不及故其所譯以悟達爲先得佛遺
寄之意也又從毘婆尸佛已來譯經又云什
師位階三賢文殊指授令其刪定○

佛說即

舍此云覺明罽賓國人操行貞白戒節堅固
儀止祥淑視瞻不凡五明四韋之論三藏十
二之典特悟深致流辯無滯以姚秦弘始年
達于姑臧什先師之勸興往邀興即勅迎并
有贈遺笑不受曰明旨既降便應載馳檀越
待士既厚脫如羅什見處未敢聞命重使敦
喻方至長安興自出迎別立新省於逍遙園
四事供養並皆不受時至分衛一食而已耶

舍赤毘時人號爲赤毘毘婆沙興凡所供給衣服卧具滿三間屋不以關心興爲貨之造

寺○

曇摩識或曇無識此云法豐中印度人

日誦萬言初學小乘五明諸論後遇白頭禪師教以大乘十日文諳方悟大旨識明解呪

卷三

術所向皆驗西域號爲大神呪師以北涼沮

渠亥始元年至姑臧齋涅槃經前分十卷并

菩薩戒止於傳舍慮失經本枕之而卧夜有

神人牽識墮地識謂爲盜如是三夕乃聞空

中聲曰此是如來解脫之藏何爲枕之識聞

漸寤乃安高處盜者夜捉提舉不能明日識

持不以爲重盜謂聖人悉來拜謝遙聞識名

厚遇請譯○佛駁斯那此翻覺軍天才聰朗

誦半億偈經明了禪法西方諸國號爲人中

師子口誦梵本北涼譯經○浮陀跋摩此云

覺鑑西域人志操明直聽悟出群雖復偏集三藏偏善毘婆沙論常誦此部用爲心要○

智猛

雍州人稟性端厲明行清白少襲法服修業專誠志度宏邈情深佛法西尋靈迹北

涼永和年中西還翻譯○曇摩密多此云法

秀屬賓國人生而連眉沉遠慧鑒常有善神

潛形密護每之國境神夢告王去亦如之宋

文元嘉建業翻譯○富涼耶舍此云時稱西

域人性剛直寡嗜欲深善三藏多所諳知尤

工禪思宋文元嘉元年鐘山翻譯僧舍筆受

○伊葉波羅此云自在西域人善通三藏解

貫四含宋文元嘉彭城翻譯○智嚴涼州人

道化所被幽顯咸伏未出家前曾犯五戒後

受僧具疑不得戒遂泛海至印度咨問羅漢

亦不能決爲詢彌勒慈氏答云得戒嚴甚喜

馬得經梵本宋文元嘉楊都翻譯○求那跋

■宋云功德鎧罽賓王之少子洞明九部博曉四含深達律品妙入禪要誦經百餘萬言罽賓王薨衆請紹位恐爲戒障遂林栖谷飲孤行山野遁跡人世形儀感物見者發心宋文元嘉達于建業帝曰弟子常欲齋戒不殺迫以身徇於物不獲從志法師何以教之對曰夫道在心不在事法由己非由人且帝王與匹夫所修各異匹夫身賤名劣言令不威若不克已苦躬將何爲用帝王以四海爲家兆民爲子出一嘉言士女咸悅布一善政人神以和固當形不天命役無勞力則使風雨適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂如此持齋齋亦大矣如此不殺德亦衆矣寧在缺半日之食全一禽之命然後方爲弘濟耶帝大

悅曰法師所言真謂開悟人心明達物理談盡於人天之際矣事鈔云宋元嘉七年至揚州譯善戒等經爲比丘尼受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋地未經有尼何得二衆受戒摩云尼不作本法者得戒得罪尋佛制意法出大僧但使僧法成就自然得戒所以先令作本法者正欲生其信心爲受戒方便耳至於得戒在大僧羯磨時生也諸尼苦求更受答曰善哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚相隨喜且令西尼學語更徃中卷三
國請尼令足十數至元嘉十年有僧伽跋摩者此云衆鎧解律雜心自涉流沙至揚州初求那許尼重受未備而終俄而師子國尼鐵索羅等三人至京足前十數便請衆鎧爲師於檀上爲尼重受○寶鑑證第二果西涼州

人自少出家精勤碩學志韻剛潔不偶世群求法懇惻忘身徇道以晉隆安年初西尋靈迹經羅刹之野聞天鼓之音禮釋迦影迹受羅漢之語歷遊西方善梵書語印度字音訓釋詞句悉皆備解後來長安復至江左○

那跋陀羅此云功德賢中印度人幼學五明四韋陀論志性明敏度量該博後遇雜心莫測涯際方悟佛法崇深投簪落髮專精志業博通三藏慈和恭恪事師盡禮捨小學大深悟幽旨宋文勑住祇洹荊州刺史南譙王劉義宣嘗請講華嚴經跋陀自愧未善宋言旦夕禮懺求觀世音忽夢有人白服持劍擊一人頭來謂陀曰何故憂耶陀以意對答曰不須多憂即便以劍易於陀首更安新頭問曰得無痛耶答曰不痛既捨心神喜悅於是就

講辯注若流後還楊都屬帝宴會王公畢集帝欲試其機辯并解人意不帝見其白首而謂曰師今日不負遠來之意自外知何唯有在一賢即答言慕化遠來天子恩遇垂三十載今年七十一唯一死在帝大悅○

雲無竭

此云法勇亦云法上姓李黃龍人幼爲沙彌勤修苦行持戒誦經爲師所重嘗聞法顯躬踐佛國慨然有忘身之誓以武帝永初年招集同志僧猛等二十五人共遊西域二十餘年自餘並死唯竭獨還於罽賓得梵經本楊都翻譯○**功德直**西域人道契既廣善誘日新宋大明年到荊州爲釋玄暢翻譯暢刊正文義詞旨婉密舒手出香掌中流水莫之測也○**達摩摩提**此云法意西域人悟物情深隨方啓喻齊武永明譯提婆達多品○

毘地

此云德進中印度人誦大小乘二十萬

言陰陽圖識莫不窮究執錫戒塗威儀端肅齊武永明翻譯○

摩流支

此云法希亦曰

法樂南印度人偏以律藏傳名弘道爲務感物而動遊魏洛陽○

菩提流支

此名覺希北

印度人遍通三藏妙入總持志在弘法廣流視聽魏宣武帝洛陽翻譯○

勒那摩提

或云

婆提此言寶意中印度人誦一億偈博贍之

富理事兼通光明禪法魏宣武帝請講華嚴詞義開悟忽於高座見大官執笏云天帝請

師講華嚴意曰今法席未終經訖從命然法

不獨資都講香火維那梵唄請亦定之使如

其言講將了見前使來迎果與都講等五人俱於座終道俗咸覩○

曼陀羅

此言弱聲亦

云弘弱扶南國人神解超悟幽明畢觀無憚

卷三

十二

一五一五九九

夷險志存弘化梁武楊都翻譯○

波羅末陀

此云真諦亦云拘那羅陀此曰親依西印度優禪尼國人景行澄明器宇清肅風神爽拔悠然自遠群藏廣部罔不措懷藝術異解徧

素諳練梁武泰清於寶雲殿譯經屬侯景紛糺乃適豫章始興南康等雖復恓惶譯業無輟即汎舶西歸業風賦命飄還廣州住制止寺翻譯訖陳泰建譯五十部

闍那彌多

此言志德北印度人刹帝利種少懷達量長垂清範遊涉行化來達茲境周武帝世譯普門重

頌○

達摩笈多

隋言法密南賢豆國人開皇

十年來届瓜州文帝延入京寺義理允正稱經微旨然而慈恕立身恭和成性心非道外行在說前戒地夷而靜定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥正慤節高猛誦響繼昏

晨法言通內外好端居而簡務貴寡欲而息

求無倦誨人有踰利已至煩帝定鼎東都置

翻譯館○波羅頗迦羅唐言作明知識或云

波頗此云智光中印度人刹帝利種識度通

敏器宇冲邃博窮內外研精大小誓傳法化

不憚艱危遠涉葱河貞觀屆此○玄奘河南

洛陽人俗姓陳氏潁川陳仲弓之後鳩車之

齡落髮竹馬之齒通玄牆仞千霄風神朗月

京洛名德咸用器之戒具云畢偏肆毘尼儀

止祥淑妙式群範闔筌蹄乎九邱探幽旨于

八藏常慨教缺傳匠理翳譯人遂使如意之

寶不全雪山之偈猶半於是杖錫裹足履險

若夷既戾梵境籌諮無倦五明四含之典三

藏十二之筌七例八轉之音三聲六釋之句

皆盡其微卑究其妙法師討論一十七周遊

覽百有餘國貞觀十九年迴軛布訶上京勅

弘福寺翻譯已上多出靜邁法師譯經圖紀

○迦梵達摩智昇續譯經圖紀云唐云尊法

西印度人譯大悲經○阿地瞿多唐言無極

高中印度人學窮滿字行潔圓珠精練五明

妙通三藏天皇永徽長安翻譯○那提唐言

福生具依梵言則云布如焉伐耶此但訛畧

而云那提也本中印度人慈恩翻譯○地婆

訶羅唐言日照中印度人洞明八藏博曉四

含戒行清高學業優瞻尤工呪術兼洞五明

志在利生來譯弘福○佛陀多羅唐云覺救

罽賓人也於白馬寺譯圓覺經○佛陀波利

唐云覺護罽賓國人忘身徇道遍觀靈跡聞

文殊在清涼山遠涉流沙躬來禮謁天皇儀

鳳元年杖錫五臺虔禮聖容倏見一翁從山

出來作婆羅門語謂波利曰師何所求波利答曰聞文殊隱山來欲瞻禮翁曰師將佛頂尊勝陀羅尼經來不此土衆生多造諸罪佛頂呢除罪秘方若不將經徒來無益縱見文殊何必能識可還西國取經傳此弟子當示

卷三

十五

文殊所在波利便禮舉頭不見老人遂返本

國取得經來狀奏天皇遂令杜行顙及日照三藏於內共譯經留在內波利泣奏志在利人請布流行帝愍專志遂留所譯之經還其梵本波利將向西明與僧順貞共譯佛頂尊勝陀羅尼經所願已畢持經梵本入於五臺于今不出○

實義雜記

唐言學喜于闐國人

同來赴洛重譯○張齊州人俗姓張字文明髫齡之年辭榮落髮偏詢名匠廣探群籍内外通曉今古偏知年有十五志遊西域偏師名匠學大小乘所爲事周還歸故里凡所遊歷三十餘國往來問道出二十年天后證聖河洛翻譯○摩流支唐言法希天后改爲菩提流志唐云覺愛南印度人婆羅門種姓迦葉氏聰叡絕倫風神爽異生年十二外道出家年登耳順首謂孤行撩僧論議賜居委一切以身事時有耶舍瞿沙知其根熟遂與交論未越機關詞理俱屈始知佛日高明匪螢燈並照法海深廣豈涓滴等潤投身敬事專學佛乘未越五年通達三藏天皇遠聞雅譽遣使往邀未及使還白雲遽駕暨天后御極赴京翻譯至和帝龍興譯寶積經此經玄奘

昔翻數行乃歎此土群生未有緣矣余氣力衰竭因而遂輟和帝命志續獎餘功遂譯于世○**般刺密帝**唐云極量中印度人懷道觀方隨緣濟度展轉遊化達我支那乃於廣州制旨道場譯首楞嚴自漢至唐翻譯儒釋總有二百九十二人今畧編集現行經人苟欲具知當披新舊譯經圖紀○**釋迦彌多羅**此

云能支師子國長壽沙門三果聖人唐高宗敬重○**齋迦釋迦**說題云釋迦稍訛正云鑠佞性此曰雲峯璿云此云能降伏

七衆弟子篇第十一

大論云佛弟子七衆一比丘二比丘尼三學戒尼四沙彌五沙彌尼六優婆塞七優婆夷然諸經中標四衆者自古皆以此丘比丘尼優婆塞優婆夷爲四衆天台乃立發起當機

影嚮結緣以爲四衆是則七衆雖別四衆咸通七四共成二十八衆○**室灑**舊翻弟子新云所教南山曰學在我後名弟解從師生名子天台云師有匠成之能學者具資稟之德資則捨父從師敬師如父師之謙讓處資如弟故夫子云回也處余如父余也處回如弟律云和尚於弟子當生兒想弟子於和尚當生父想司馬彪曰徒弟子謂門徒弟子老子云善人不善人之師不善人善人之資也南山云佛法增益廣大實由師資相攝互相敦遇財法兩濟日益業深行久德固皆賴此矣比真教陵遲慧風掩扇俗懷悔慢道出非法並由師無率誘之心資缺奉行之志二彼相捨妄流鄙境欲令道光焉可得乎○**比丘**大論云比丘名乞士清淨活命故復次比名破

丘名煩惱能破煩惱故復次比名怖丘名能
能怖魔王及魔人民淨名疏云或言有翻或
言無翻言有翻者翻云除餽衆生薄福在困
無法自資得報多所饋乏出家戒行是良福
田能生物善除因果之饋乏也言無翻者名

含三義智論云一破惡二怖魔三乞士一破
惡者如初得戒即言比丘以三羯磨發善律
儀破惡律儀故言破惡若通就行解戒防形
非定除心亂慧悟想虛能破見思之惡故名
破惡二怖魔者既能破惡魔羅念言此人非
但出我界域或有傳燈化我眷屬空我宮殿
故生驚怖通而言之三魔亦怖三名乞士者
乞是乞求之名士是清雅之稱出家之人內
修清雅之德必須遠離四邪淨命自居福利
衆生破憍慢心謙下自卑告求資身以成清

卷三

十

雅之德故名乞士又云此具三義一殺賊從
破惡以得名二不生從怖魔而受稱三應供
因乞士以成德涅槃說四種比丘一者畢竟
道學無二者示道初二三者受道通內外凡四者汙
道犯四重者善見論云善來得戒三衣及瓦
鉢貫著左肩上鉢色如青欝鉢羅華袈裟鮮
明如赤蓮華針線斧子漉囊備具○**比丘尼**
善見云尼者女也文句云通稱女爲尼智論
云尼得無量律儀故應次比丘佛以儀法不
便故在沙門後比丘尼稱阿姨師姨者通慧
指歸云阿平聲即無遏音蓋阿音轉爲遏也
有人云以愛道尼是佛姨故倣喚阿姨今詳
梵云阿梨夷此云尊者或翻聖者今言阿姨
略也僧祇云阿梨耶僧聽是也事鈔尼衆篇
云善見佛初不度女人出家爲滅正法五百

年後爲說八敬聽出家依教行故還得千年今時不行隨處法滅會正記云佛成道後十四年姨母求出家佛不許度阿難爲陳三請佛令慶喜傳八敬向說若能行者聽汝出家彼云頂戴持言八敬者一者百歲比丘尼見初受戒比丘當起迎送禮拜問訊請令坐二者比丘尼不得罵謗比丘三者不得舉比丘罪說其過失比丘得說尼過四者式義摩那已學於戒應從衆僧求受大戒五者尼犯僧殘應半月在二部僧中行摩那壻六者尼半月內當於僧中求教授人土者不應在無比丘處夏安居八者夏訖當諸僧中求自恣人如此八法應尊重恭敬讚歎盡形不應違今述頌曰禮不罵謗不舉過從僧受戒行摩那半月僧中求教授安居近僧請自恣○

式義

此云學法女四分十八童女應二歲學戒又云小年曾嫁年十歲者與六法十誦中六法練心也能持六法方與受具二年者練身也可知有胎無胎事鈔云式義尼具學三法一學根本謂四重是二學六法即羯磨所謂染心相觸盜人四錢斷畜生命小妄語非特食飲酒也三學行法謂一切大尼戒行並須學之若學法中犯者更與二年羯磨僧祇云在大尼下沙彌尼上坐今述頌曰染心相觸盜四錢斷畜生命小妄語戒非時食及飲酒是名式義學六法○沙彌南山沙彌別行篇云此翻息慈謂息世染之情以慈濟群生也又云初入佛法多存俗情故須息惡行慈也音義云沙彌二字古訛畧也唐三藏云室利摩掣路迦此翻勤策男寄歸傳云授十戒

已名室羅末尼譯爲求寂最下七歲至年十

三者皆名駢烏沙彌若年十四至十九名應

法沙彌若年二十已上皆號名字沙彌○

彌尼○奘三藏云室利摩拏理迦此云勤策女

○優婆塞○優婆夷意二十九肇曰義名信士男信士

女淨名疏云此云清淨士清淨女亦云善宿

男善宿女雖在居家持五戒男女不同宿故

云善宿此未可定用荆溪云依餘經文但云

近佛得善宿名不可定云男女不同宿也涅槃疏云一日一夜受八戒者名爲善宿優婆

塞西域記云鄖波索迦唐言近事男舊曰伊

蒲塞又曰優婆塞皆訛也鄖波斯迦唐言近

事女舊優婆斯又曰優婆夷皆訛也言近事

者親近承事諸佛法故後漢書名伊蒲塞注云即優婆塞也中華翻爲近住言受戒行堪

近僧住也或名檀那者要覽曰梵語陀那鉢底唐言施主今稱檀那訛陀爲檀去鉢底留那也思大乘論云能破慳惜嫉妒及貧窮下賤苦故稱陀後得大富及能引福德資糧故稱那又稱檀越者檀即施也此人行施越貧窮海

翻譯名義集卷第三